



༄། གུ་རུ་འཛི་ཚོགས་བཞུགས་སོ།

GURU RINPOCHE TS'OG OFFERING

(དབུ་ལ་ལྷན་ས་སྐྱེ་)



༄༅ ཨོཾ་བརྒྱ་མཐོན་གུ་ཐུ་ལི་ཏཱ་ན་ཏཱ་ན་ཧཱི་པུ།

(བསངས།)

OM VAJRA AMRITA KUNḌALI HANA HANA

HŪM PHAT!

(Cleanse thus.)



ཨོཾ་སྐབྱཱཥ་ཤུགྷཾ་སར་རྣམ་སྐབྱཱཥ་ཤུགྷོ་ཅཱྤ།

(ཉོང་པར་སྤངས།)

OM SVABHĀVA ŚUDDHAḤ SARVA DHARMAḤ
SVABHĀVA ŚUDDHO'HAM!

(Purify into the state of emptiness.)



སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨ་ལས་ཐོད་པའི་ནང་།

TONG PEI NGANG LÉ ཨ་ LÉ THÒ PEI NANG ।

Out of the state of emptiness, from ཨ་ in a skull-cup,



ཤ་ལྔ་བདུད་ཅི་ལྔ་ནྐམས་ཁྲུ་བ་ལས།

SHA ṄGA DÜ TSI ṄGA ṄAM ZH'U WA LÉ |

is the dissolution of five meats and the five nectars



ཁ་དོག་དྲི་རོ་ནུས་པ་ཕུན་སུམ་ཆོག་མཁན།

KHA DOG DRI RO NÜ PA PHUN SUM TS'OG |

that has the perfect color, smell, taste, and potency.



འདོད་ཡོན་བདུད་ཅི་འཛིན་ཆོག་པོར་གྱུར།

DÒ YÖN DÜ TSI'Ū GYA TS'O CH'EN POR G'YUR |

It thus becomes a great ocean of sense-infusing nectar.



ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ཧ་ཏཱ་ཧྲིཾ།

(ཕུག་རྒྱ་དང་བཅས་ལན་མང་དུ་བརྗོད་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།)

OM ĀḤ HŪḤ Ha Ho HrīḤ!

(Bless the ts'og by reciting several times along with the mudra.)



གྲུ་ལ་་གྲུན་མཁྱེན་་བཙེ་་རུ་ས་་གསུམ་བརྟུ་ས་པའི་དངོས།

GYAL KÜN KHYEN TSE NÜ SUM DÜ PEI NGÖ ।

Truly an embodiment of the wisdom, compassion, and
powers of all the Victors,



བཀའ་འདྲིན་ལ་མཉམ་མེད་རྩ་བའི་སྤྲུལ་མ་དང་།

KA DRIN LA MÈ TSA WEI LA MA D'ANG I

is the main teacher of incomparable kindness,



དབྱེར་མེད་སྟོབ་དཔོན་པར་རྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞབས།

Y`ER MÈ LOB PÖN PÈ MA `JYUNG NÉ ZH`AB |

who is not different from the Master Padmasambhava,



གུ་འོད་བརྒྱུད་པའི་སྤྲ་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

GYA BÒ GYÙ PEI LA MA THUG JE CHEN |

the compassionate lineage masters of the lands
of India and Tibet,



ཡི་དམ་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་དང་།

YI D'AM KYIL KHOR GYAL WA SÉ D'ANG CHÉ |

the mandala of deities, the Victors and their Children,



དཔའ་བོ་མཁའ་འདྲེ་ཆོས་སྤྱང་ནོར་ལྷ་སོགས།

PA WO KHA' 'DRO CHÖ SUNG NOR LHA SOG |
the heroes, dakinis, the Dharma protectors,
the wealth deities, and the rest;



ལྷུ་བས་གནས་མཆོད་འོས་ཀྱི་མཆོ་བས་ཅད་ལ།

KYAB NÉ CHÒ Ö GYA TS'O THAM CHÈ LA I

To all, the ocean of refuge, who are worthy of offerings,



ཟག་མེད་བདུད་ཅིའི་ཆོག་ས་གྱི་མཆོད་པ་འབུལ།

Z'AG MÈ DÜ TSI'I TS'OG KYI CH'Ö PA 'BUL I

I make this *ts'og* offering of faultless nectar.



བཞེས་ནས་བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

ZHÉ NÉ DAG D'ANG THA' YÉ SEM CHEN KÜN |

Having accepted this offering, may myself and all
the limitless sentient beings,



བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཆོག་མཁན་གཉིས་རབ་རྫོགས་ཤིང་།

SÒ NAM YE SHÉ TS'OG NYÍ RAB DZOG SHING I

perfect the two accumulations of merit and wisdom.



མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་ཀྱི།

CH'OG D'ANG THÜN MONG NGÖ DRUB NAM NYÍ KYI I

And bless us that the common and supreme accom-
plishments



ཕན་བདེའི་དགའ་སྟོན་རྒྱས་པར་བྱེན་བྱིས་སྒྲོབས།

PHEN DEI GA' TÖN GYÉ PAR JTN GYÍ LÖB |
may bring increased benefit and happiness.



ཨོཾ་གུ་རུ་བུ་ཏྲ་བོ་ཏྲི་སཏྲ་ཤྱི་ཏེ་རུ་ཀ་མཏྲ་ལ་
ཡེ་གཏི་ཤྱར་སཔ་རི་ཤྱར་

OM GURU BUDDHA BODHISATTVA ŚRĪ HERUKA
MAṄḌALA YOGEŚVARA SAPARIVĀRA



ཨཀ་རོ་མུ་ཁོ་སཀ་རྣ་མ་ཏོ་ཨྲ་ཏུ་རུ་ཏུ་མ་ཏུ་ཏུ་ཨོ་ཨྲུཾ
ཧྱཱཾ་པཱཾ་སྭཱཱཾ།

AKĀRO MUKHAṀ SARVA DHARMĀṆĀM ĀDYANUT-
PANNATVĀTA OM ĀḤ HŪṀ PHAT SVĀHĀ!



(ལྷག་མ་ཆུ་ཆང་གིས་བྲན།)

(Sprinkle the remainder with water or chang.)

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM ĀḤ HŪḤ



ལྷག་མའི་གཏོར་མ་ཞལ་ཟས་བདུད་ཅི་དེ་སྒྲིན།

LHAG MEI TOR MA ZH'AL ZÉ DÙ TSI'I TRIN |

This torma-remainder, the cloud of nectar food,



འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་པ།

DÒ PEI YÖN TEN NAM PA THAM CHÈ PA |

the sense-infusing objects of all kinds,



ཟད་པ་མེད་པ་ནམ་མཁའི་མངོན་ལྷ་བྱ།

ZÈ PA MÈ PA NAM KHEI DZÒ TA B'U |

like the inexhaustible treasury of space,



དཔག་ཡས་སྤིང་ཞིའི་ཁམས་ཀུན་ཁྱབ་པར་གྱུར།

PAG YÉ SI ZH'I'I KHAM KÜN KHYAB PAR G'YUR |

permeates all the limitless universe of *samsara*
and *nirvana*.



ཨོ་ཨྲཱཾ་ཧཱུྃ།

(ལན་གསུམ་གྱིས་གྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ས།)

OM ĀḤ HŪḤ

(Recite three times and bless.)



ཕཿ!
(ཞེས་པས་མགྲོན་བཀུག)

PHAIM!

(Invoke thus.)



ཨོཾ་ཁཁ་ཁཱའི་ཁཱའི་ཡུ་ཤིཏ་བཤིཏ་བྱམ་སེ་སྐྱུ་ཏྲེ།

OM KHA KHA KHĀHI KHĀHI UŚCHITA BALINTA

BHAKṢASI SVĀHĀ!



འབྱུང་པོ་ལྷག་ལ་དབང་བའི་ཆོ་གས་རྣམས་ལ།

'JUNG PO LHAG LA W'ANG WEI TS'OG NAM LA I

To the hords of spirits who thrive on remainders



འདོད་ཡོན་ཆོག་མཁན་གྱི་ལྷག་མ་འདི་སྦྱིན་ནོ།

DÒ YÖN TS'OG KYI LHAG MA 'DI JIN NO I

we give these sense-infusing *ts'og* remainders.



ཟག་མེད་བདེ་བ་མཆོག་གིས་ལྷུས་དང་སེམས།

Z'AG MÈ DÉ WA CH'OG G'I LÜ D'ANG SEM I

By the supreme faultless bliss, may your body and spirit



ངོམས་ཤིང་ཆིམ་པའི་སྐལ་བ་ལྡན་གྱུར་ཅིག

NGOM SHING TS'IM PEI KAL WA 'DEN G'YUR CH'IG |
have the fortune of contentment and satisfaction.



གུ་རུ་འཛིན་ཆོག་ས་ཇོག་ས་སོ།

“ལྷ་མོ་” “གྱི་འགྱུར་དང་ཚཱ་གླིག་
(ཚར་དང་པོ་)

བྱི་ལོ་ ༢༠༡༥ ཟླ་བ་ ༤ ཚེས་བ་ ༥

A Pema Ts'al Translation & Edition
(1st)
April 5th, 2015

Palden Sakya, New York, NY
website: vikramasila.org
email: paldensakya@vikramasila.org